

Третья Международная научная конференция “Языковые контакты и контрасты”

DOI: <https://doi.org/10.15388/SlavViln.2016.61.10658>

8–11 сентября 2016 г. в Латвийском университете (г. Рига) и Вентспилсской высшей школе (г. Вентспилс) прошла третья Международная научная конференция “Языковые контакты и контрасты”. Традиция проведения Международных научных конференций, посвященных данной тематике, была заложена в 2008 г., когда на факультете гуманитарных наук Латвийского университета прошла первая конференция под этим названием. Вторая конференция состоялась в 2013 г. (“Языковые контакты и контрасты II”). Участники первых двух конференций цикла сошлись во мнении, что данная исследовательская проблематика важна не только для Латвии, но и для всего региона Балтийского моря, так как здесь веками соприкасались различные культуры, традиции и языки, и историческое развитие региона происходило и происходит под знаком мультилингвизма.

Третья конференция была инициирована научно-общественной организацией *Национальный комитет славистов Латвии* (НКСЛ). О Оргкомитет конференции возглавил председатель НКСЛ, профессор факультета гуманитарных наук Латвийского университета Игорь Кошкин. В оргкомитет был приглашен член-корреспондент Национальной академии наук Беларуси, профессор, доктор филологических наук, председатель Национального комитета славистов Беларуси Александр А. Лукашанец: именно он присутствовал на учредительном собрании НКСЛ в 2013 г., а в августе 2014 г. на очередном заседании МКС засвидетельствовал факт создания в Латвии Комитета славистов. В состав оргкомитета вошли также преподаватели и исследователи факультета переводоведения Вентспилской высшей школы — доктор филологии, ассоциированный профессор Дзинтра Леле-Розентале; доктор филологии, доцент Гунтарс Дрейерс; доктор филологии, доцент Агнесе Дубова; доктор филологии, доцент Татьяна Стойкова.

В конференции приняли участие известные ученые и исследователи из Литвы, Эстонии, Беларуси, России, а также из разных вузов Латвии: Латвийского университета, Даугавпилсского университета, Балтийской международной академии, Вентспилской высшей школы. Участникам третьей конференции предоставилась возможность посетить прекрасный г. Вентспилс, расположенный на западе страны, на берегу Балтийского моря, где на факультете переводоведения Вентспилской высшей школы проходили второй и третий рабочие дни конференции.

Проблемы языковых контактов рассматривались как в теоретических, так и прикладных аспектах. Особое внимание было уделено вопросам, являющимся ключевыми в региональных лингвистических исследованиях, прежде всего, контактам балтийских языков со славянскими и другими языками. В докладах была широко отражена междисциплинарная проблематика, связанная как с балтистикой и славистикой, так и с германистикой. Тематику конференции дополнили актуальные, с точки зрения регионоведения, прикладные аспекты языковых контактов, связанные с переводоведением, а также теорией и практикой преподавания иностранных языков. Доклады были объединены в тематические блоки. Таким образом, докладчики и слушатели могли участвовать в дискуссиях на определенные, особенно интересующие их темы.

Открытие конференции состоялось в Риге, в Малом актовом зале главного здания Латвийского университета. Первый рабочий день, 8 сентября, был посвящен в основном общим вопросам и проблематике языковых контактов и историческим контактам языков в Латвии.

Александр А. Лукашанец (Минск) представил анализ ситуации в современной славистике, обозначив главные тенденции и перспективы ее развития, а также место славянской компаративистики в парадигме современных славистических исследований. Николай П. Антропов (Минск) поделился опытом составления словарных статей для “Этымалагічнага слоўніка беларускай мовы”, посвятив доклад проблемам этимологического анализа префиксальной лекси-

ки белорусского языка. Юрис Балдунчикс (Вентспилс), анализируя обширный лексический материал, показал, как в конце XIX–начале XX вв. “конкурировали” русский и немецкий языки, являющиеся основными источниками заимствований в латышском языке. Продолжая тему заимствований в латышском языке, Игорь Кошкин (Рига) рассказал о языковых контактах в истории социальной терминологической лексики на примере ряда древних заимствований. Анатолий Кузнецов (Даугавпилс) рассмотрел взаимодействие старославянской книжной традиции и живых процессов языка, связанное с отражением процесса падения редуцированных в Зографском евангелии.

В фокусе внимания других выступающих были проблемы мультилингвизма с точки зрения теории дискурса и межкультурной коммуникации. Елизавета Костанди (Тарту) охарактеризовала локально-темпоральную составляющую типового дискурса диаспоры на основе анализа разнородных текстов русской диаспоры Эстонии. Любовь Каширина (Рига) предложила для обсуждения сравнительный анализ речевых стратегий публичных выступлений латвийских и российских политиков. Ирина В. Столярова (Санкт-Петербург) в публицистике рижанина Александра Гениса, филолога и путешественника, открыла мир разных и взаимодействующих культур. Оксана С. Иссерс (Омск) представила анализ такта, тактичного поведения как речевой стратегии (с учетом задач обучения иностранных студентов эффективной коммуникации на русском языке) и указала на трудности, связанные с ее освоением. Ирина Моисеенко (Таллинн) на материале учебников рассмотрела особенности курсов практического русского языка для гимназий Эстонии.

Контакты славянских и балтийских языков во фразеологии стали предметом анализа в нескольких докладах. Елена Королева (Даугавпилс) показала, как многовековое влияние иноязычного окружения и других языков отразилось в паремиях староверов Латгалии. Елена Коницкая (Вильнюс) выявила славянские (русские и польские) заимствования из области профессиональной тематики в литовской фразеологии. Универсальные представления славян и балтов, отраженные в семантике эквивалентных соматических фразеологизмов, стали темой доклада Татьяны Стойковой (Вентспилс). В этих докладах, а также в совместном докладе Оксаны Ковзель и Елены Королевой (Даугавпилс), содержащем сопоставительный анализ русских разговорных и латышских книжных сравнений с фитонимами, особое внимание было уделено лингвокультурологической проблематике и ее связи с лингвистикой контактов.

Лингвокультурологические аспекты неизбежно затрагивались и в докладах, посвященных переводам художественных текстов. В центре внимания Гунтарса Дрейерса (Вентспилс) были общие лингвокультурологические аспекты перевода в обзорах художественной литературы, опубликованных на английском языке. Янис Вецкрацис (Вентспилс), анализируя английские и латышские переводы стихотворений И.Бродского, акцентировал межкультурные компоненты перевода. Жанна Борман (Рига) сопоставила “языковой образ” России в романе

современного австрийского писателя Даниэля Кельмана “Измеряя мир” и в его переводе на русский язык.

Обсуждались также актуальные проблемы перевода официально-деловых текстов. Елена Вельман-Омелина и Валентина Щаднева (Тарту) в совместном докладе обратились к феномену т. наз. “параллельных текстов” на материале текстов разных жанров и их переводов в современной деловой коммуникации в Эстонии. Диана Неймане (Вентспилс) сопоставила деловые письма на русском и латышском языках, указав на их специфику в контексте межкультурной коммуникации.

Специфика языковых контактов в период первой Латвийской Республики (1918–1940) обсуждалась в двух докладах. Историк Анна Мохова (Рига) заинтересовала аудиторию темой межнациональных отношений в 20–30-е гг. XX в. и их отражением в русскоязычной прессе. Продолжая разговор об этом историческом периоде, Агнесе Дубова и Дзинтра Леле-Розентале (Вентспилс) систематизировали научные публикации на немецком языке, связанные с проблематикой языковых контактов, оценив их место в научном дискурсе и отметив значительный вклад балтийских немцев в развитие языкознания в Латвии.

Живые процессы в языке современных русскоязычных диаспор Эстонии и Латвии анализировались в двух докладах: Инна Адамсон (Таллинн) рассмотрела заимствования из эстонского языка в текстах современных СМИ на русском языке, а Наталья Малашёнок (Вентспилс) проиллюстрировала примерами трансференции и языковой игры влияние латышского языка на сленг русскоязычной молодежи Латвии.

Прозвучавшие на конференции доклады вызвали большой интерес со стороны слушателей и гостей конференции, побуждая к дискуссиям по ряду проблем. Третья конференция цикла “Языковые контакты и контрасты” показала, что проблематика языковых контактов в широком контексте теоретических и прикладных аспектов по-прежнему актуальна. В заключительном слове на закрытии конференции прозвучал вывод, что языковые контакты — важный объект исследований во многих сферах: в сопоставительном языкознании и этимологии, лексикографии и паремиологии, социолингвистике и лингвокультурологии, переводоведении, теории и практике преподавания иностранных языков, а также теории дискурса и межкультурной коммуникации. Организаторы конференции предполагают продолжить традицию обсуждения обширного круга вопросов языковых контактов в Латвийском университете и Вентспилльской высшей школе на четвертой конференции “Языковые контакты и контрасты”.

Игорь Кошкин

Латвийский университет, Рига

Татьяна Стойкова

Вентспилсская высшая школа, Вентспилс

Октябрь 1916 г.

E-mail: igors.koskins@lu.lv, tatjana.stoikova@venta.lv